



# Medicines diary

# Ημερολόγιο φαρμάκων

Greek



Symptom management for palliative patients



### Copyright

This document is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia licence. To view a copy of this licence visit:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

In essence you are free to copy, distribute and transmit the work in its current form for non-commercial purposes. You must attribute the work in the manner specified by the authors. You may not alter, transform, or build on this work.

### Acknowledgements

This diary was developed as part of *caring@home*, a project undertaken by a consortium of Metro South Health, operating through Brisbane South Palliative Care Collaborative (lead agency), Aged & Community Services Australia, Australian Primary Health Care Nurses Association, Flinders University (through CareSearch), Leading Age Services Australia, National Prescribing Service, Pharmaceutical Society of Australia, The Royal Australian College of General Practitioners and The University of Technology Sydney.

We acknowledge and thank all the health professionals and carers who contributed to the development of this diary.

### Funding statement

*caring@home* is funded by the Australian Government, Department of Health.

### Suggested reference

Brisbane South Palliative Care Collaborative. *Medicines diary*. Brisbane: Brisbane South Palliative Care Collaborative; 2018.

### Enquiries

All enquiries about this document should be directed to:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

T: 1300 600 007

E: [caringathome@health.qld.gov.au](mailto:caringathome@health.qld.gov.au)

### Disclaimer

This diary has been developed specifically for use to assist carers with recording subcutaneous medicines given to the person they are caring for.

While the Brisbane South Palliative Care Collaborative has exercised due care in ensuring an accurate template for recording subcutaneous medicines in the diary, the information in the diary is a general guide only to appropriate practice, to be followed subject to the clinician's judgement and the carer's preference in each individual case.

The Brisbane South Palliative Care Collaborative does not accept any liability for any injury, loss, or damage incurred by use of, or reliance upon, the information provided within this diary.



### Πνευματική ιδιοκτησία

Το έγγραφο αυτό διαθέτει άδεια σύμφωνα με την Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Australia licence. Για να δείτε αντίγραφο αυτής της άδειας, επισκεφθείτε το:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/>

© Brisbane South Palliative Care Collaborative 2018

Κατά βάση, μπορείτε ελεύθερα να αντιγράψετε, διανέμετε και διαβιβάζετε την εργασία υπό τη σημερινή της μορφή για μη εμπορικούς σκοπούς. Πρέπει να αναγνωρίζετε τα πνευματικά δικαιώματα της εργασίας με τον τρόπο που προσδιορίζεται από τους συγγραφείς. Δεν μπορείτε να αλλάξετε, μετατρέψετε, ή προσθέσετε νέα στοιχεία σ' αυτή την εργασία.

### Ευχαριστίες

Αυτό το ημερολόγιο καταρτίστηκε στο πλαίσιο του *caring@home*, ενός προγράμματος που ανέλαβε κοινοπραξία του οργανισμού υγείας Metro South Health, ο οποίος λειτουργεί μέσω των φορέων Brisbane South Palliative Care Collaborative (επικεφαλής φορέας), Aged & Community Services Australia, Australian Primary Health Care Nurses Association, Flinders University (μέσω της CareSearch), Leading Age Services Australia, National Prescribing Service, Pharmaceutical Society of Australia, The Royal Australian College of General Practitioners και The University of Technology Sydney.

Αναγνωρίζουμε και ευχαριστούμε όλους τους επαγγελματίες υγείας και φροντιστές που συνέβαλαν στην ανάπτυξη αυτού του ημερολογίου.

### Δήλωση χρηματοδότησης

Το *caring@home* χρηματοδοτείται από το Υπουργείο Υγείας της Αυστραλιανής Κυβέρνησης.

### Προτεινόμενη παραπομπή

Όμιλος Παρηγορητικής Φροντίδας Νότιας Βρισβάνης (Brisbane South Palliative Care Collaborative). *Ημερολόγιο φαρμάκων*. Βρισβάνη: Όμιλος Παρηγορητικής Φροντίδας Νότιας Βρισβάνης (Brisbane South Palliative Care Collaborative). 2018.

### Πληροφορίες

Όλα τα ερωτήματα σχετικά με αυτό το έγγραφο θα πρέπει να απευθύνονται στο:

Brisbane South Palliative Care Collaborative

Τηλ: 1300 600 007

E: [caringathome@health.qld.gov.au](mailto:caringathome@health.qld.gov.au)

### Αποποίηση ευθύνης

Αυτό το ημερολόγιο έχει συνταχθεί ειδικά για να βοηθά φροντιστές να καταγράφουν τα υποδερμικά φάρμακα που χορηγούν στο άτομο που φροντίζουν.

Αν και ο Όμιλος Παρηγορητικής Φροντίδας Νότιας Βρισβάνης έχει ασκήσει τη δέουσα προσοχή για τη διασφάλιση ενός ακριβούς προτύπου για την καταγραφή υποδερμικών φαρμάκων στο ημερολόγιο, οι πληροφορίες στο εγχειρίδιο είναι μόνο ένας γενικός οδηγός για την κατάλληλη πρακτική, που πρέπει να ακολουθείται και εναπόκειται στην κρίση του ιατρού και την προτίμηση του φροντιστή σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

Ο Όμιλος Παρηγορητικής Φροντίδας Νότιας Βρισβάνης δεν αποδέχεται καμία ευθύνη για οποιαδήποτε ζημία, απώλεια ή βλάβη που έχει προκύψει από τη χρήση ή σε συνάρτηση με τις πληροφορίες που παρέχονται σ' αυτό το ημερολόγιο.



## Introduction

This diary is one part of the *caring@home* package for carers.

It is used to record all subcutaneous medicines given to a person to help manage their breakthrough symptoms.

The diary:

- Allows you to keep track of all subcutaneous medicines used and how well they worked
- Helps the health care team to assess if medicines were effective and if medicines need to be changed
- Enables communications between you, the person you are caring for and the health care team about the medicines used

It is important that the diary is completed each time you give a medicine for a breakthrough symptom.



"I really liked the medicines diary. I used it to show the family what was happening when they visited. And it helped me talk to the nurse and remember what was happening."



## Εισαγωγή

Αυτό το ημερολόγιο είναι ένα μέρος του πακέτου *caring@home* για φροντιστές.

Χρησιμοποιείται για την καταγραφή όλων των υποδερμικών φαρμάκων που χορηγούνται σε ένα άτομο για να βοηθήσουν στη διαχείριση των ανεξέλεγκτων συμπτωμάτων του.

Το ημερολόγιο:

- Σας επιτρέπει να παρακολουθείτε όλα τα υποδερμικά φάρμακα που χρησιμοποιούνται και πόσο καλά δούλεψαν
- Βοηθά την ομάδα φροντίδας υγείας να αξιολογήσει αν τα φάρμακα ήταν αποτελεσματικά και αν χρειάζεται αλλαγή φαρμάκων
- Επιτρέπει επικοινωνίες ανάμεσα σε εσάς, το άτομο που φροντίζετε και την ομάδα φροντίδας υγείας σχετικά με τα φάρμακα που χρησιμοποιούνται

Είναι σημαντικό να συμπληρώνετε το ημερολόγιο κάθε φορά που δίνετε φάρμακο για ένα ανεξέλεγκτο σύμπτωμα.



«Πραγματικά μου άρεσε το ημερολόγιο φαρμάκων. Το χρησιμοποιούσα για να δείξω στην οικογένεια τι συνέβαινε όταν επισκέπτονταν. Και με βοήθησε να μιλάω στη νοσοκόμα και να θυμάμαι τι συνέβαινε».



# Colour-coded labelling system

To ensure that you have selected the right medicine for a particular breakthrough symptom, always read the label on the syringe.

The colour-coded labelling system, shown below, acts as an extra safety check. It helps you to select the correct medicine for each breakthrough symptom. It includes:

- Colour-coded sticky labels for filled syringes



- Symptoms and medicines: *Colour-coded fridge chart*

**Symptoms and medicines: Colour-coded fridge chart**

**Medicine**  
Symptom  
Blue

**Medicine**  
Symptom  
Blue

**Medicine**  
Midazolam  
Symptom  
Anxiety  
Orange

**Medicine**  
Symptom  
Green

**Contact details:**  
24-hour phone number:

**Medicine**  
Symptom  
Salmon

**Medicine**  
Symptom  
Salmon

**Sodium chloride 0.9%**  
Flush  
Black text on white background

**Symptom**  
Pain  
Shortness of breath  
Noisy 'rattly' breathing  
Nausea and/or vomiting  
Restlessness/agitation  
Anxiety  
Confusion

caring@home is funded by the Australian Government and led by Brisbane South Palliative Care Collaborative.  
This information is adapted from: Australian Commission on Safety and Quality in Health Care.  
National Standard for User-applied Labelling of Injectable Medicines, Fluids and Lines. 2015.





# Χρωματικά κωδικοποιημένο σύστημα επισήμανσης

Για να βεβαιωθείτε ότι έχετε επιλέξει το σωστό φάρμακο για ένα συγκεκριμένο ανεξέλεγκτο σύμπτωμα, να διαβάζετε πάντοτε την ετικέτα της σύριγγας.

Το χρωματικά κωδικοποιημένο σύστημα επισήμανσης, που εμφανίζεται παρακάτω, ενεργεί ως ένας επιπλέον έλεγχος ασφαλείας. Σας βοηθά να επιλέγετε το σωστό φάρμακο για κάθε ανεξέλεγκτο σύμπτωμα. Περιλαμβάνει:

- Χρωματικά κωδικοποιημένες αυτοκόλλητες ετικέτες για γεμισμένες σύριγγες



- Συμπτώματα και φάρμακα: Χρωματικά κωδικοποιημένο διάγραμμα ψυγείου

## Συμπτώματα και φάρμακα: Χρωματικά κωδικοποιημένο διάγραμμα ψυγείου

Φάρμακο	Φάρμακο	Φάρμακο	Φάρμακο	Στοιχεία επικοινωνίας:
Μπλε	Μπλε	Πορτοκαλί	Πράσινο	24ωρος αριθμός τηλεφώνου:
Σύμπτωμα	Σύμπτωμα	Μidazolam	Σύμπτωμα	
Μπλε	Μπλε	Άγχος	Πράσινο	
Μπλε	Μπλε	Πορτοκαλί	Πράσινο	
Σομόν	Σομόν	Χλωριούχο νάτριο 0,9%	Συμπτωμ / Σύμπτωμα	
Σομόν	Σομόν	Έκπλυση	Pain – Πόνος	
Σομόν	Σομόν	Μαύρο κείμενο σε λευκό φόντο	Shortness of breath – Δύσπνοια	
Σομόν	Σομόν		Noisy 'rattly' breathing – Θορυβώδης «ρογχώδης» αναπνοή	
Σομόν	Σομόν		Nausea and/or vomiting – Ναυτία ή/και εμετός	
Σομόν	Σομόν		Restlessness/agitation – Ανησυχία/αναστάτωση	
Σομόν	Σομόν		Anxiety – Άγχος	
Σομόν	Σομόν		Confusion – Σύγχυση	

Το caring@home χρηματοδοτείται από την Αυστραλιανή Κυβέρνηση και διευθύνεται από τον Ομιλο Παρηγορητικής Φροντίδας Νότιας Βρισβάνης (Brisbane South Palliative Care Collaborative).  
Οι πληροφορίες αυτές έχουν διασκευαστεί από την: Αυστραλιανή Επιτροπή για την Ασφάλεια και την Ποιότητα της Υγειονομικής Περιθαλψής, National Standard for User-applied Labelling of Injectable Medicines, Fluids and Lines (Εθνικό Πρότυπο για Σημάνσεις που Τοποθετούνται από Χρήστες Ενέσιμων Φαρμάκων, Υγρών και Γραμμών), 2015.



# How to complete this diary

This example shows you how to complete the diary for each medicine given.

Date	Time	Medicine	Dose	Reason for medicine	'Before' symptom rating (0-10)	'After about 20 mins' symptom rating (0-10)	Comments/ Other things you want to note or mention
29/10/18	4.30am	Morphine	2 mg	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pain</li> <li>• Shortness of breath</li> <li>• Noisy 'rattly' breathing</li> <li>• Nausea and/or vomiting</li> <li>• Restlessness/agitation</li> <li>• Anxiety</li> <li>• Muddled thinking or new confusion</li> <li>• Other</li> </ul>	9	4	Settled and comfortable after 20 minutes
29/10/18	4.30am	Midazolam	2.5 mg	<p style="text-align: center; color: red; font-weight: bold; font-size: 2em;">EXAMPLE</p> Anxiety	9	1	

write the **Date** here

write the **Name of the medicine** given here

write the **Time** the medicine is given here

write the **Dose** of the medicine given here

write the **Reason for giving the medicine** here

write the **'Before' symptom distress** rating here

write the **'After about 20 minutes' symptom distress** rating here

write **Anything** you think is **important** here





# Πώς να συμπληρώνετε αυτό το ημερολόγιο

Αυτό το παράδειγμα σας δείχνει πώς να συμπληρώνετε το ημερολόγιο για κάθε χορηγούμενο φάρμακο.

Ημερομηνία	Ώρα	Φάρμακο	Δόση	Για ποιο λόγο χορηγείται το φάρμακο	Αξιολόγηση συμπτώματος «πριν» (0-10)	Αξιολόγηση συμπτώματος «μετά από περίπου 20 λεπτά» (0-10)	Σχόλια/Άλλα πράγματα που θέλετε να σημειώσετε ή να αναφέρετε
29/10/18	4.30πμ	Morphine	2mg	Δύσπνοια	9	4	Ηρέμησε και είχε άνεση μετά από 20 λεπτά
29/10/18	4.30πμ	Midazolam	2,5mg	Άγχος	9	1	

0 = Καμία δυσφορία από σύμπτωμα  
10 = Η χειρότερη δυνατή δυσφορία από σύμπτωμα

Γράψτε την Ημερομηνία εδώ

Γράψτε το Όνομα του φαρμάκου που χορηγήθηκε εδώ

Γράψτε τη Δόση του φαρμάκου που χορηγήθηκε εδώ

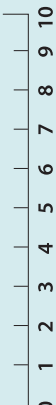
Γράψτε το Λόγο για τη χορήγηση του φαρμάκου εδώ

Γράψτε την Αξιολόγηση δυσφορίας από σύμπτωμα «πριν» εδώ

Γράψτε την Αξιολόγηση δυσφορίας από σύμπτωμα «μετά από περίπου 20 λεπτά» εδώ

Γράψτε Οτιδήποτε άλλο νομίζετε ότι είναι σημαντικό εδώ

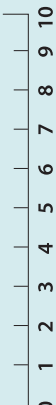
# Το ημερολόγιο

Ημερομηνία	Ώρα	Φάρμακο	Δόση	Για ποιο λόγο χορηγείται το φάρμακο <ul style="list-style-type: none"> <li>• Πόνος</li> <li>• Δύσπνοια</li> <li>• Θορυβώδης «ρογχώδης» αναπνοή</li> <li>• Ναυτία ή/και εμετός</li> <li>• Ανησυχία/αναστάτωση</li> <li>• Άγχος</li> <li>• Μπερδεμένη σκέψη ή νέα σύγχυση</li> <li>• Άλλο</li> </ul>	Αξιολόγηση συμπτώματος		Σχόλια/Άλλα πράγματα που θέλετε να σημειώσετε ή να αναφέρετε
					«πριν» (0-10)	«μετά από περίπου 20 λεπτά» (0-10)	
					 <p>0 = Καμία δυσφορία από σύμπτωμα 10 = Η χειρότερη δυνατή δυσφορία από σύμπτωμα</p>		

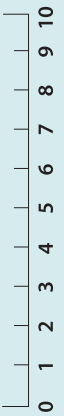
# Το ημερολόγιο

Ημερομηνία	Ώρα	Φάρμακο	Δόση	Για ποιο λόγο χορηγείται το φάρμακο <ul style="list-style-type: none"> <li>• Πόνος</li> <li>• Δύσπνοια</li> <li>• Θορυβώδης «ρογχώδης» αναπνοή</li> <li>• Ναυτία ή/και εμετός</li> <li>• Ανησυχία/αναστάτωση</li> <li>• Άγχος</li> <li>• Μπερδεμένη σκέψη ή νέα σύγχυση</li> <li>• Άλλο</li> </ul>	Αξιολόγηση συμπτώματος «πριν» (0-10)		Αξιολόγηση συμπτώματος «μετά από περίπου 20 λεπτά» (0-10)		Σχόλια/Άλλα πράγματα που θέλετε να σημειώσετε ή να αναφέρετε										
					0	1	2	3		4	5	6	7	8	9	10			

# Το ημερολόγιο

Ημερομηνία	Ώρα	Φάρμακο	Δόση	Για ποιο λόγο χορηγείται το φάρμακο <ul style="list-style-type: none"> <li>• Πόνος</li> <li>• Δύσπνοια</li> <li>• Θορυβώδης «ρογχώδης» αναπνοή</li> <li>• Ναυτία ή/και εμετός</li> <li>• Ανησυχία/αναστάτωση</li> <li>• Άγχος</li> <li>• Μπερδεμένη σκέψη ή νέα σύγχυση</li> <li>• Άλλο</li> </ul>	Αξιολόγηση συμπτώματος		Σχόλια/Άλλα πράγματα που θέλετε να σημειώσετε ή να αναφέρετε
					«πριν» (0-10)	«μετά από περίπου 20 λεπτά» (0-10)	
					 <p>0 = Καμία δυσφορία από σύμπτωμα 10 = Η χειρότερη δυνατή δυσφορία από σύμπτωμα</p>		

# Το ημερολόγιο

Ημερομηνία	Ώρα	Φάρμακο	Δόση	Για ποιο λόγο χορηγείται το φάρμακο <ul style="list-style-type: none"> <li>• Πόνος</li> <li>• Δύσπνοια</li> <li>• Θορυβώδης «ρογχώδης» αναπνοή</li> <li>• Ναυτία ή/και εμετός</li> <li>• Ανησυχία/αναστάτωση</li> <li>• Άγχος</li> <li>• Μπερδεμένη σκέψη ή νέα σύγχυση</li> <li>• Άλλο</li> </ul>	Αξιολόγηση συμπτώματος		Σχόλια/Άλλα πράγματα που θέλετε να σημειώσετε ή να αναφέρετε
					«πριν» (0-10)	«μετά από περίπου 20 λεπτά» (0-10)	
					 0 = Καμία δυσφορία από σύμπτωμα 10 = Η χειρότερη δυνατή δυσφορία από σύμπτωμα		



# Notes Σημειώσεις

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning the width of the page.

